

Хакиева Залиха Усмановна

**ДИНАМИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ В СЕМАНТИЧЕСКОМ РАЗВИТИИ КЛЮЧЕВЫХ ЛЕКСЕМ В СИСТЕМЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

В данной статье рассмотрено семантическое развитие лексем строительной англоязычной терминологии. Проведен этимологический анализ лексических единиц строительной терминологии. Для проведения этимологического анализа использовался метод этимологического шкалирования, путем построения шкал, которые отражают истоки, развитие во времени и современное состояние анализируемого термина, а также динамику представлений о соответствующей референтной области. Посредством данных шкал рассмотрены ключевые термины семи тематических микрополей, с целью выявить семантические процессы для преобразования терминов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/59.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/59.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. I. С. 207-213. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81' 373.46

**Филологические науки**

*В данной статье рассмотрено семантическое развитие лексем строительной англоязычной терминологии. Проведен этимологический анализ лексических единиц строительной терминологии. Для проведения этимологического анализа использовался метод этимологического шкалирования, путем построения шкал, которые отражают истоки, развитие во времени и современное состояние анализируемого термина, а также динамику представлений о соответствующей референтной области. Посредством данных шкал рассмотрены ключевые термины семи тематических микрополей, с целью выявить семантические процессы для преобразования терминов.*

*Ключевые слова и фразы:* лексема; термин; этимологическая шкала; терминологизация; детерминологизация; метафоризация; транстерминологизация.

**Хакиева Залиха Усмановна***Чеченский государственный университет**Zalikh\_khakieva@mail.ru***ДИНАМИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ В СЕМАНТИЧЕСКОМ РАЗВИТИИ КЛЮЧЕВЫХ ЛЕКСЕМ  
В СИСТЕМЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ<sup>©</sup>**

Язык усваивается человеком с раннего детства как хорошо отлаженный механизм, хотя, как известно, становление и развитие языка представляют собой длительный диалектический процесс, проходящий на протяжении тысячелетий. Говорящий обычно не отдает себе отчета в тех сложных и противоречивых явлениях, которые привели к возникновению, исчезновению или сохранению тех или иных элементов языка, к возможности или невозможности языковых изменений. Динамика семантики слов отражает развитие способов мышления человека, его пристрастия и традиции. Несмотря на то, что слова являются немymi свидетелями эволюции человечества, исследователи пытаются разгадать тайну значений слова, поскольку именно они позволяют понять их происхождение и проникнуть в закономерности процессов номинации. В этой связи необходимо обратить внимание на важность исследования не только истории слов как таковых, но и тех особых словообразовательных, семантических и формальных связей, которые устанавливаются между различными элементами словаря в синхронии [1; 8, с. 16].

Этимология теснейшим образом связана со многими разделами языкознания. Без данных этимологии трудно, а иногда и просто невозможно разобраться в сложных изменениях, происходящих в семантике слов в их историческом развитии. Многие вопросы словообразования решаются с опорой на данные этимологии. Обращаются к этимологии и исследователи морфологии, особенно в тех случаях, когда речь идет о парадигме частей речи, о морфемной структуре слова [4, с. 8].

Семантика современного термина и его этимология могут находиться в сложных отношениях друг с другом. В одних случаях они совпадают, то есть находятся в отношениях прямой взаимообусловленности, в других - современное значение как бы вырастает из этимологического обиходного значения древнего слова, надстраивается над ним, как на своей образной основе, помогая пониманию термина; в некоторых случаях между исходным и производным значениями возникает противоречие, и современная семантика термина полностью не соответствует этимологии, что позволяет выявлять ошибочные представления прошлых времен. Некоторые из перечисленных зависимостей можно найти и в исследуемой нами англоязычной строительной терминологии. В настоящей статье мы ставим целью проследить некоторые динамические тенденции, характерные для данной терминосистемы в ее историческом развитии, в частности, определить соотношение процессов терминологизации, детерминологизации и ретерминологизации в эволюции строительной терминологии. Для достижения поставленной цели проследим изменения, происходившие в семантической структуре ключевых для исследуемой терминологии лексем.

В нашем исследовании с синхронной точки зрения мы выделили в в строительной терминологии семь тематических микрополей – *concrete/concrete constructions, building constructions, construction tools, construction processes, construction machines, construction materials, construction professions*. Ключевые термины вышперечисленных тематических групп были подвергнуты этимологическому анализу с целью реконструкции первичной мотивации и семантической динамики. Все проанализированные лексемы являются ключевыми для соответствующих микрополей, поскольку *семантика полевой доминанты эксплицитно представлена в дефинициях данных единиц*. Доминанта определяется как наиболее общее (нейтральное) слово, входящее в состав группы (микрополя) [2, с. 46]. К примеру, термин *building*, объединяющий микрополе «*building constructions*». Согласно словарю, данная лексема имеет дефиницию: *a structure with a roof and walls, such as a house or factory; something built with a roof and walls, such as a house or factory* [11]. Доминантность полевой семы основывается на частотности встречаемости этого компонента в семантике других лексем [6],

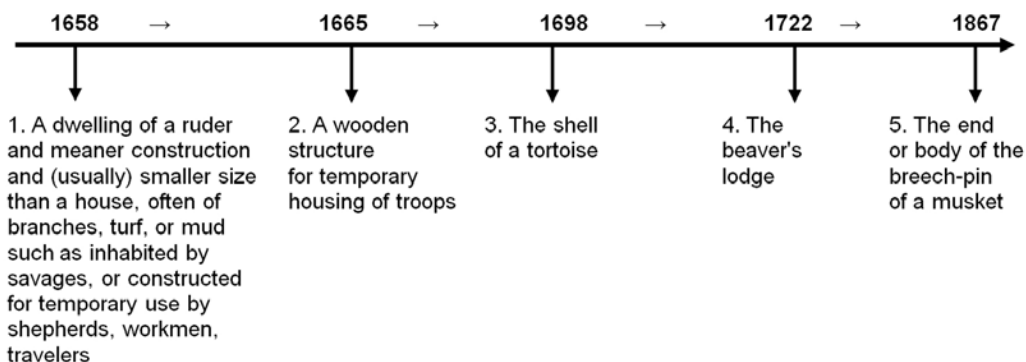
входящих в состав микрополя *«building constructions»*. В составе дефиниций перечисленных ниже лексем присутствует доминантная лексема *building*.

1. **Structure** - a **building** or other object constructed from several parts.
2. **Shell** - the walls of an unfinished or gutted **building** or other structure.
3. **House** - a **building** for human habitation, especially one that consists of a ground floor and one or more upper storeys.
4. **Body** – (the body of) the main or central part of something, especially a **building** [11].

В зависимости от характера исторических изменений, пережитых словом, и от его соотношения с потенциально родственными словами в отдельных случаях этимологического анализа ключевым, решающим оказывается анализ различных структурных элементов значения слова [3], поэтому были разработаны этимологические шкалы. Под этимологической шкалой целесообразно понимать *структурно представленную эволюцию вербализаторов научного понятия в языке в корреляции с развитием соответствующей референциальной сферы* [7, с. 82].

Каждое слово отличается, помимо этимологии, своим собственным путем, пройдя который, оно либо отложилось в коллективной памяти общества, в коллективном словаре, либо не отложилось и составляет часть какого-то отдельного лексического массива. Прежде чем войти в современный терминологический словарь, лексическая единица, как правило, проходит длительное развитие в языке и в текстах на этом языке: основные его значения трансформируются и кристаллизуются [5, с. 85, 102]. Обратимся к этимологическому шкалированию ключевых лексем англоязычной строительной терминологии.

Рассмотрим такой термин как *hut* – *хижина, барак*. Данная лексема соотносена с семантическим микрополем *building constructions*. Изменение значения происходило следующим образом: изначально данный термин использовался для обозначения жилища и впервые зафиксирован словарно в XVII в.: 1. *A dwelling of a ruder and meaner construction and (usually) smaller size than a house, often of branches, turf, or mud such as inhabited by savages, or constructed for temporary use by shepherds, workmen, travelers - 1658* [10, p. 477]. Поскольку данный термин обозначал жилье для временного размещения, на наш взгляд, именно данная характеристика лексемы *hut* послужила поводом для использования ее в военной терминологии, что свидетельствует о *транстерминологизации*. Так, в XVII в. с пометой в словаре *military* данный термин приобретает значение: 2. *A wooden structure for temporary housing of troops - 1665* [Ibidem]. 3. Далее в словаре отмечено такое значение как *the shell of a tortoise - 1698* [Ibidem]. Известно, что панцирь (*shell*) служит для черепахи временным укрытием, т.е. черепаха прячется на некоторое время в панцирь (при опасности, например), а переждав, выходит обратно, поэтому в данном значении прослеживается метафорический перенос по функции, представленной в первом значении – временное укрытие. 4. Еще одно значение, связанное с биологией, – *the beaver's lodge - 1722* [Ibidem]. Здесь мы вновь наблюдаем транстерминологизацию. 5. В связи с развитием оружейного дела в XIX в. у данного термина появляется значение: *the end or body of the breech-pin of a musket - 1867* [Ibidem]. Таким образом, можно говорить о том, что лексема *hut* является термином, т.к. сохранила свое первоначальное строительное значение, которое зафиксировано в современном английском словаре строительных терминов со значением – *хижина, барак*. Также данный термин является единицей системы, поскольку соотносен со строительной терминологией, отражая определенные фрагменты референтной области, в частности, постройку. Для наглядности представим одну из шкал:



Далее проследим изменение семантики такого термина как *eagle* – в строительстве данный термин обозначает *фронтон*, он также соотносен с семантическим полем *building constructions*. Рассмотрим, как изменялось значение данного термина.

1. На денежных образцах использовали изображение орла, в связи с этим появилось следующее значение лексемы *eagle*: 1. *A coin bearing the image of the bird; a coin of base metal current in England at the accession of Edward I; a gold coin of the United States, value ten dollars - 1350* [Ibidem, p. 3]. Следующее значение относится к орнитологии. 2. *The name commonly given to any of the larger Diurnal Birds-of-prey which are not Vultures: though some birds are accounted Eagle by ornithologists which are smaller than certain Buzzards 1380* [Ibidem].

Орел в мифологических источниках олицетворяет стихию воздуха и огня. Такие качества данного вида птиц как сила, острое зрение, сила полета позволили орлу получить титул царя воздушного пространства. В римской мифологии орел - одна из наиболее распространенных древних эмблем победы, его полет воспринимался как предзнаменование военного успеха. Еще со времен основателей Рима Ромула и Рема его изображали на штандартах как «птицу Юпитера» [9]. Мы считаем, что данное олицетворение послужило поводом для появления двух следующих значений данного термина, связанных с персонификацией: 3. *As an armorial bearing: esp of the Holy Roman Empire, and of the various modern empires as the French, German etc.* – 1386 [10, p. 3]. 4. *A figure of the bird used for any purpose: as an ensign in the Roman army, and as an ensign and badge in the French army under the empire – 1400* [Ibidem]. Следующее значение – созвездие Орла. 5. *The asterism Aquila, one of the northern constellations – 1551* [Ibidem]. 6. *As the sign of an inn* [Ibidem]. В XVII в. возникает значение, имеющее отношение к строительству. 7. *The gable of a house; the pediment of a temple - 1682* [Ibidem]. Поскольку фронтон расположен на самой высокой точке здания и ограничен только двумя скатами крыши, а орел, как мы уже отметили, трактуется как царь воздушного пространства, то считаем правомерным в данном случае говорить о метафорическом переносе по функции. 8. *The winning Gamestar – 1725* [Ibidem]. Еще одно значение данная лексема приобрела благодаря тому, что орел олицетворяет и духовное начало: 9. *Applied to a certain objects in the form of an eagle; such as a brass lectern in a church; the ampulla containing the anointing oil used at coronations; a clasp for a belt – 1766* [Ibidem]. 10. *Sea Eagle: properly the White-tailed Eagle, which older writers confounded with Osprey or so-called Fishing-Eagle - 1766* [Ibidem].

11. *A species of Skate - 1847* [Ibidem].

12. *The kind of artificial fly - 1867* [Ibidem].

При рассмотрении данного примера мы наблюдаем **терминологизацию** значения, т.к. лексема изначально относилась к общеупотребительной лексике, а в результате **метафоризации по функции** приобретает специализированное значение и используется для номинации нового специализированного понятия.

Далее рассмотрим термины, относящиеся к такому семантическому микрополю как *construction tools*: *auger* (сверло); *brad* (гвоздь без шляпки; штифтик; шпилька; половой гвоздь; тёсовый гвоздь; проволочный гвоздь), и *brush* (кисть; щётка).

*Auger*: 1. *A carpenter's tool for boring holes in wood, etc, having a long pointed shank with a cutting edge and a screw point, and a handle fixed at right angles to the top of the shank, by means of which the tool is worked round with both hands - 700* [Ibidem, p. 561]. Поскольку первым строительным материалом, которым пользовались в Великобритании, было дерево, соответственно, был необходим инструмент для работы по дереву, поэтому это значение появилось раньше остальных и датировано 700 г.

В связи с развитием строительного дела, а также с совершенствованием строительных инструментов появилось второе значение данной лексемы. 2. *An instrument for boring in the soil or strata of the earth, having a stem which may be lengthened as the perforation extends - 1594* [Ibidem]. Таким образом, данный термин имеет четкую мотивировку и изначально имеет терминологическое значение.

Еще один элемент строительной терминологии – *brad*. Значения данной лексемы изменялись следующим образом:

1. *A thin flattish nail of the same thickness throughout, but tapering in width, having a small "lip" on one edge, instead of head 1295* [Ibidem, p. 1045]. Первоначально лексема *brad* обозначала *гвоздь* и имела ярко выраженную мотивировку (XIII в.). В начале XIX в. данная лексема приобрела сленговое значение – *деньги*: 2. *Slang, halfpence, also money in general 1812* [Ibidem]. Таким образом, мы считаем, что данный пример свидетельствует о детерминологизации.

Проследим динамику еще одного термина, относящегося к анализируемой тематической категории – *brush* (кисть; щётка). Данная лексема имеет десять значений, которые формировались в разные периоды времени. Так, например, самым первым значением данной лексемы было: 1. *A utensil consisting of a piece of wood or other suitable material, set with small tufts or bunches of bristle, hair, or the like, for sweeping or scrubbing dust and dirt from a surface: and generally any utensil for brushing or sweeping – 1377* [Ibidem, p. 1141]. Изначально лексема *brush* означала предмет (щетка) для использования в быту. Щетки были различных форм и делались из различных материалов (проволоки, перьев и т.д.), в зависимости от того, для чего использовалась щетка в быту, давалось название данному предмету, например: *clothes-brush; hat-brush; tooth brush; etc.*

2. *An instrument consisting of a bunch of hairs attached to a straight handle, for applying moisture to a surface, moist colours in painting, colouring, and similar purposes – 1483* [Ibidem]. Здесь видно, что с изменением назначения данного предмета, меняется и значение соответствующей лексемы. В 1483 г., с изобретением и использованием в отделке домов красок, стали применять более крупные щетки для покраски зданий, которые отличались тем, что ворсинчатая часть щетки прикреплялась на более длинную основу. 3. *Any brush – like bunch or tuft - 1581*. 4. *The bushy tail, or bushy part of the tail, of an animal, that of the fox - 1675* [Ibidem]. В данных дефинициях прослеживается признак транстерминологизации, поскольку лексема *brush* обозначает часть тела животного - хвост. Хвост лисы или же белки по внешнему сходству напоминает щетку, поэтому мы считаем, что здесь явный признак метафорического переноса.

5. *The painter's art or professional skill. Brother of the brush: artist – 1687* [Ibidem]. Здесь анализируемая лексема приобретает значение *искусство художника, художник*. Работа художника полностью зависит от используемого им инструмента, в нашем случае это кисть. Поэтому в данном случае значение метонимизируется.

6. *A graze, esp. on a horse's leg - 1710* [Ibidem, p. 1142].

7. *Electricity. A brush like discharge of sparks. A piece of metal terminating in metallic wires, or strips of flexible metal, used for securing good metallic connection between two portions of an electrical instrument - 1789 [Ibidem, p. 1141].* Появление электричества позволило придать новую окраску данному термину, и он стал использоваться для обозначения щетки как части электрической машины, служащей для передачи тока от неподвижных частей к вращающимся [11].

8. *A brushing, an application of a brush 1822 [10, p. 1142].*

9. *A brush - like organ on the legs of bees and other insects - 1829 [Ibidem, p. 1141].* Волосистой покров на лапках у пчел и у некоторых видов бабочек напоминает щеточку. Здесь, на наш взгляд, прослеживается метафорический перенос по внешнему сходству, а также транстерминологизация, когда термин переходит из одной терминосистемы в другую.

10. *Optics. Bright or dark figures accompanying certain phenomena observed in polarized light, which by their shaded and ill-defined edges combined with variations of breadth suggest the idea of brushes 1817-45 [Ibidem].*

Рассматривая тематическую категорию *concrete/concrete constructions*, обратимся к таким терминам строительной терминологии как *foundation* – фундамент, основание; *foam* - вспененный материал; пенопласт; пенорезина; пена; пузырьки, образующиеся на поверхности жидкости при перемешивании.

Проследим изменение значения лексемы *foundation*: 1. *The action of founding or building upon a firm sub-structure: the state or fact of being founded - 1385 [Ibidem, p. 493].* Первое значение, как видим, соотнесено со строительством и впервые зафиксировано в XIV в.

2. *The establishing of an institution, together with an endowment or provision for its perpetual maintenance - 1389 [Ibidem].* 3. *The charter of establishment or incorporation of a society, institution, etc., with rules and ordinances or its government - 1389 [Ibidem].*

4. *The action of establishing, instituting, or constituting on a permanent basis - 1400 [Ibidem].*

5. *A basis or groundwork on which something (immaterial) is raised or by which it is supported or confirmed: an underlying ground or principle: the basis on which a story, fiction, or the like is founded - 1400 [Ibidem].*

6. *The fund of revenues appropriated to endow such an institution - 1439 [Ibidem].* В приведенных дефинициях мы можем проследить определенный семантический сдвиг, посредством которого лексема *foundation* расширяет свое значение и обозначает учреждение, основание (организации, фабрики, духовенства, фонда и т.д.). Первоначальное значение как основание (часть постройки) переносится на целое, т.е. целую фабрику, завод, духовное учреждение и т.д. Здесь мы можем проследить *метонимический перенос*, поскольку часть (фундамент – часть дома) переносит свое значение на целое (учреждение – целое).

Проследим дальнейшее семантическое развитие данного термина.

7. *On (or+of) the foundation: said of the members of an endowed college or similar society - 1491 [Ibidem].*

8. *The solid ground or base (natural or built up) on which an edifice or other structure is erected; also, the lowest part of a building: usually constructed below the ground level) - 1494 [Ibidem].* В связи с развитием строительства и появлением более масштабных построек данная лексема приобретает терминологическое значение и получает четкую дефиницию - твердое основание, на котором возведено большое здание или другое сооружение. Данное значение зафиксировано в XV в.

9. *That which is founded or established by endowment: an institution (e.g. monastery, college or hospital) established with an endowment and regulations for its maintenance - 1513 [Ibidem].*

10. *A ground or reason upon which men act: an understanding, basis of agreement - 1642 [Ibidem].*

11. *The "seat" of the body, the fundament - 1681 [Ibidem].*

12. *Belonging to or serving as a foundation, fundamental - 1665 [Ibidem].*

13. *That upon which any structure is built up: a body or ground upon which other parts are overlaid: in various technical uses: e.g. Dressmaking, an underskirt over which the outer skirt is hung or draped: also a material used for stiffening a garment: in crochet-work and knitting, the first set of stitches, to which the rest are secured [Ibidem].*

Таким образом, называя тот или иной предмет объективной действительности, люди соотносят его с другими явлениями окружающего их мира.

Термин *foam* имеет следующие значения: 1. *The aggregation of minute bubbles formed in water or other liquid by agitation, fermentation, effervescence, ebullition, etc. - 700 [Ibidem, p. 375].* Данное значение впервые зафиксировано словарно в 700 г. Как видно из дефиниции, данная лексема имеет более широкое значение: накопление мелких пузырьков в воде или же в другом состоянии жидкости.

2. *The foaming saliva issuing from the mouth, e.g. in epilepsy, rabies, etc.*

*Also, the forth of perspiration which gathers on the coat of horse or other animal from intense exertion - 900 [Ibidem].* Во второй дефиниции лексема приобретает специализированное, более узкое значение, с уточнением, где конкретно образуется «пена» - пенящаяся слюна, выходящая изо рта во время приступа эпилепсии, или испарина, которая скапливается на лошади или же других животных. В этом значении лексема зафиксирована в 900 г.

3. *Foaming water, the sea: (in early use occas.), also salt, sea, water foam - 1000 [Ibidem].*

4. *The action of foaming - 1573 [Ibidem].* В значении *пенообразование* данная лексема появилась в XVI в.

Следующим семантическим полем, в рамках которого будут рассмотрены такие термины как *asphalting - асфальтирование; dampen - увлажнять, демпфировать, galvanize - оцинковывать*, является *construction processes*.

Лексема *asphalting* имеет лишь одно значение - *to cover or lay with the asphalt - 1872 [Ibidem, p. 495]* и появилась в XIX в. в значении - *a composition made by mixing bitumen, pitch, and sand, or manufactured from*

*natural bituminous limestone, used to save streets and walks, to line cisterns, etc.*, - 1847 [Ibidem]. Соответственно, после появления строительного материала возникла необходимость в номинации процесса для укладки данного материала. Таким образом, лексема *asphalting* изначально имела специализированное значение. Термин *dampen* зафиксирован со следующими значениями:

1. *To dull, deaden, diminish the force or ardour of, depress, deject* - 1630 [Ibidem, p. 20]. Первое значение является общеупотребительным, имеет более широкое значение и впервые зафиксировано в XVII в.

2. *To become dull or damp* - 1686 [Ibidem]. Так, мы видим, что здесь имеет место терминологизация, простирающаяся из сужения и специализации значения.

3. *To stop the oscillations of a magnetic needle by placing a mass of conducting metal near it* - 1879 [Ibidem]. Здесь значение специализируется, обозначая физический феномен, и впервые фиксируется в XIX в., следовательно, можно говорить о транстерминологизации.

4. *To make moist or humid, to wet as a steam, vapor, mist, or due does; moisten* - 1885 [Ibidem]. В значении – «увлажнять» данная лексема зафиксирована также в XIX в., и именно это значение в дальнейшем и использовалось в строительстве.

В рамках тематической группы *construction machines* мы рассмотрели такие термины как: *paver* – дорожный бетоноукладчик; *loader* – погрузчик. Лексема *paver* имеет следующие значения:

1. *One who paves a paviour* - 1477.

2. *A paving -stone or - tile* - 1696.

3. *The bed-stone of porcelain mill* - 1881 [Ibidem, p. 572].

Впервые данная лексема появилась в XV в. Из дефиниций видно, что термин не относился к общеупотребительной лексике, был профессионализмом и использовался для номинации профессии мостильщика. В XVII в. и позже в XIX в. он применяется для обозначения строительного материала.

Лексема *loader*: 1. *One who loads (in various senses): carrier: a man who stands on the top of a wagon, haystack, etc. and arranges the hay or corn which forked up* - 1476.

2. *A dicing term, a doublet* - 1693.

3. *A gun which is loaded in a particular way, always with qualification, e.g. Breech-loader, Muzzle-loader, single loader* - 1858 [Ibidem, p. 369]. Данная дефиниция свидетельствует о транстерминологизации, поскольку соотнесена с военной терминологией.

4. *An attendant whose business it is to load guns for a man who is shooting game* - 1869.

5. *A loading machine* - 1872 [Ibidem].

Термин *loader* впервые зафиксирован в XV в. и обозначал человека, который помогает поднимать сено, зерновые и т.д., т.е. к строительному делу данная лексема не имела отношения. В XIX в. возникло другое значение, обозначающее уже человека, в чьи обязанности входило заряжать оружие, а также и само заряженное оружие. В том же веке появилась дефиниция данной лексемы в значении погрузочной машины в строительстве.

Еще одна тематическая группа – *construction materials*. Для анализа мы выбрали такие термины как: *lath* – рейка, тонкая доска; *imbrex* - желобчатая черепица. Лексема *lath* имеет следующие значения:

1. *A thin narrow strip of wood used to form groundwork upon which to fasten the slates or tiles of a roof or the plaster wall or ceiling, and in the construction of lattice or tiles and Venetian blind* - 1000.

2. *Laths as a material used in building (chiefly as a ground work for coating of plaster) to form a wall or partition* - 1573.

3. *In wider application: A thin, narrow, flat piece of wood used for any purpose. Also as the material of a counterfeit weapon, as bow, sword of lath* - 1592.

4. *Applied to what is slender or fragile* - 1633.

5. *The bending part of an arbalest or cross-bow* - 1685 [Ibidem, p. 94].

Впервые термин *lath* зафиксирован в 1000 г. в качестве профессионализма, обозначающего тонкую деревянную рейку для формирования основания, на котором закрепляются доска или кровельная черепица. Время появления данной лексемы позволяет относить ее к профессионализму, поскольку она относится к единицам ремесленной лексики. А строительство раньше считалось ремеслом. В XVI в. лексема приобрела терминологическое значение для номинации строительного материала. В том же веке лексема использовалась и в военной терминологии, обозначая часть арбалета. Динамика развития семантики данной лексемы позволяет говорить о транстерминологизации, поскольку в XVII в. она использовалась в военной терминологии для номинации части оружия.

Термин *imbrex*: 1. *A curved roof-tile* - 1857. 2. *One of the scales or overlapping pieces of an imbrication* - 1890 [Ibidem, p. 57] Первое значение зафиксировано словарем в XIX в. лексема номинирует кровельный материал. Второе значение также зафиксировано в XIX в. и обозначает покрытие, состоящее из элементов, частично перекрывающих друг друга. Таким образом, мы видим, что данная лексема имела специализированное значение и ярко выраженную мотивацию, поскольку термин имеет семантическую прозрачность.

Из последней тематической группы *construction professions* мы рассмотрели такие термины как *patcher* – рабочий, производящий мелкий ремонт; *locksmith* – слесарь. Лексема *patcher* имеет одну дефиницию, которая впервые была зафиксирована в XIV в. - *one who patches* - 1528 [Ibidem, p. 547] и имеет более широкое значение, поскольку рабочий может производить мелкий ремонт не только в строительстве, но также и в других видах ремесел. Таким образом, можно говорить, что эта лексема обладала более широким значением, которое по мере развития строительного дела сузилось и приобрело специализированное значение.

Термин *locksmith* зафиксирован в XIII в. с одной дефиницией - *an artificer whose occupation is to make or mend locks* - 1226 [Ibidem, p. 387]. В XIII в. слесарь занимался ремонтом затворов, замков. По мере развития строительной индустрии и появления новых конструкций в доме, таких как водопровод, канализация и т.д., навыки слесаря изменились, о чем свидетельствует дефиниция, приведенная современным английским языком, - *a person who makes or repairs locks* [11]. Лексема *lock* в современном английском словаре зафиксирована со значением - *any wrestling hold in which a wrestler seizes a part of his opponent's body and twists it or otherwise exerts pressure upon it* [Ibidem].

Таким образом, проведенный анализ посредством этимологических шкал позволил сделать следующие выводы:

1. Проанализированные лексемы в рамках первого семантического поля *building constructions* показали, что в ходе исторического развития в рамках данного поля имели место нижеперечисленные динамические процессы:

- метафоризация – о чем свидетельствует проанализированная выше лексема *hut*. Наблюдается метафорический перенос по внешнему сходству;

- терминологизация – данный процесс репрезентирует лексема *eagle*. Первое значение данной лексемы появилось в XIV в. и относилось к общеупотребительной лексике. В XVII в. данная лексема приобретает строительное, терминологическое значение, которое в настоящее время зафиксировано в современном строительном словаре со значением фронтон;

- транслерминологизация – дефиниции лексемы *hut* отражают данный процесс и соотнесены с военной терминологией [Ibidem, p. 477]. Анализ показал, что в данной тематической группе превалирует транслерминологизация.

2. В рамках второй тематической группы *construction tools* этимологический анализ показал, что семантика термина изменялась посредством следующих процессов:

- детерминологизация – о чем свидетельствует проанализированная лексема *brad*. Одно из значений является терминологическим и обозначает гвоздь, затем появляется сленговое значение [Ibidem, p. 1045];

- транслерминологизация – данный процесс репрезентирует лексема *brush*. Примеры свидетельствуют, что лексема транслерминологизировалась в терминологию физики, поскольку электричество связано с физикой и оптикой;

- метафоризация - данный процесс отражает лексема *brush* и свидетельствует о метафорическом переносе по внешнему сходству;

- метонимия – показана лексемой *brush*.

Метафоризация является превалирующим процессом в тематической группе *construction tools*.

3. Тематическая группа *concrete/concrete constructions* маркирована следующими диахроническими процессами:

- детерминологизация – о наличии детерминализации лексема *foundation*. Значение появилось в XIV в. с ярко выраженной мотивацией. Далее значение расширяется и переходит в общеупотребительную лексику;

- метонимия – об этом свидетельствует лексема *foundation*. Метонимический перенос имеет место, поскольку часть (фундамент – часть дома) переносит свое значение на целое (учреждение – целое);

- терминологизация - *the action of foaming* – 1573 [Ibidem, p. 375]. Первое значение данной лексемы зафиксировано в 700 г., а в XVI в. словарем зафиксировано терминологическое значение. В данной тематической группе преобладает транслерминологизация.

4. Семантическое поле *construction processes* репрезентирует следующие семантические процессы:

- транслерминологизация - значение обозначает физический феномен и впервые фиксируется в XIX в.;

- терминологизация показана лексемой *dampen*. Третье значение соотнесено с общеупотребительной лексикой. В XIX в. расширяет свое значение и приобретает терминологическое значение. В данной тематической группе анализ показал, что оба процесса представлены в равной мере.

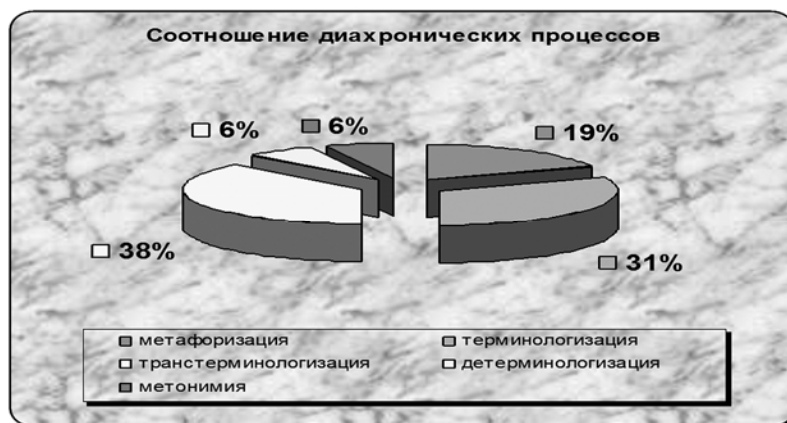
5. При исследовании тематической группы *construction machines* выявлено, что при эволюции дефиниций лексем прослеживается терминологизация – о чем свидетельствует первая дефиниция лексемы *loader*. В XIX в. с развитием строительного дела и появлением различного рода механизмов для строительства появляется значение для номинации строительной техники - *a loading machine* - 1872 [Ibidem, p. 369]. Здесь прослеживается преобладание терминологизации.

6. Такая тематическая группа как *construction materials* свидетельствует о следующих семантических процессах:

- транслерминологизация - *The bending part of an arbalest or cross-bow* - 1685 [Ibidem, p. 94]. Используется в военной терминологии для номинации части арбалета;

- терминологизация - первое значение лексемы *lath* зафиксировано в 1000 г. и использовалось как профессионализм. *A thin narrow strip of wood used to form groundwork upon which to fasten the slates or tiles of a roof or the plaster wall or ceiling, and in the construction of lattice or tiles and Venetian blind* [Ibidem]. В данный период времени строительство считалось ремеслом, поэтому мы предполагаем. Значение строительного материала лексема приобрела в XVI в.

7. Последняя тематическая группа *construction professions* свидетельствует о том, что лексемы имеют одно терминологическое значение.



Таким образом, в ходе анализа посредством этимологических шкал нами выявлено, что в процессе исторического преобразования дефиниций единиц англоязычной строительной терминологии имели место следующие семантические процессы: терминологизация (31%), транстерминологизация (38%), метафоризация (19%), детерминологизация (6%), метонимия (6%).

#### *Список литературы*

1. Алимуратов О. А., Лату М. Н. Динамика и структура термина как отражение закономерностей научного и обыденного познания: к постановке проблемы // Филология, дидактика: теория и методика исследований. Екатеринбург, 2010. С. 6-12.
2. Алимуратов О. А., Чурсин О. В. Картины языка музыки. Функционально-семантическая характеристика современной английской музыкальной лексики: когнитивно-фреймовый подход. М.: КРАСНАД, 2009. 200 с.
3. Варбот Ж. Ж. [Электронный ресурс]. URL: <http://etymolog.ruslang.ru/doc/encycl-etymology.pdf>
4. Введенская Л. А., Колесников Н. П. Этимология. СПб.: Питер, 2004. 221 с.
5. Давлетукаева А. Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык): дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002. 183 с.
6. Киреева А. А. Лексико-семантическое поле лексики сферы «Банковские отношения» (на материале английского языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pglu.ru/>
7. Лату М. Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2009. 194 с.
8. Маковский М. М. Историко-этимологический словарь современного английского языка. Слово в зеркале человеческой культуры. М.: Издательский Дом «Диалог», 1999. 461 с.
9. Мифы и легенды о животных [Электронный ресурс]. URL: <http://www.borzoiclub.com/hobbies/358/0.htm>.
10. Chambers Dictionary of Etymology / an Imprint of Chambers Harrap Publishers Ltd 7. Edinburgh: Hopetoun Crescent. Copyright 1988. The H. W. Wilson Company.
11. Lingvo X3 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo.ru/>

#### **DYNAMIC TENDENCIES IN SEMANTIC DEVELOPMENT OF KEY LEXEMES IN THE SYSTEM OF ENGLISH LANGUAGE BUILDING TERMINOLOGY**

**Khakieva Zalikha Usmanovna**  
Chechnya State University  
[Zalikha\\_khakieva@mail.ru](mailto:Zalikha_khakieva@mail.ru)

The author considers the semantic development of the English language building terminology lexemes, conducts the etymological analysis of lexical units of building terminology, for these purposes uses the method of etymological scaling by constructing the scales that reflect the origins, development over time and current state of the analyzed term as well as the dynamics of relevant referential field, and by means of these scales considers the key terms of seven thematic micro-fields in order to reveal semantic processes for transforming terms.

*Key words and phrases:* lexeme; term; etymological scale; terminologization; determinologization; metaphorization; transtermiologization.